

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык – пленительный, сложный язык с богатой историей и разнообразным словарным запасом. Одним из наиболее интересных аспектов английского языка является его «двойной» вокабуляр, представленный англосаксонской и латинской лексикой. Именно благодаря этой двойственности мы можем наблюдать большое количество синонимов языковых единиц в английском языке. Рассмотрим примеры так называемого «двойного» вокабуляра и то, как он лег в основу формирования английского языка.

Слова старофранцузского происхождения крепко закрепились в словаре еще со времен норманнского завоевания Англии в 1066 году. Эти слова часто длиннее, причудливее и формальнее, чем слова германского происхождения, и имеют тенденцию обозначать абстрактные понятия и технические термины.

Англосаксонский слой английской лексики, напротив, состоит из слов, унаследованных от германских племен, поселившихся в Англии в раннем средневековье. Эти слова часто бывают короткими, простыми и прямыми и, как правило, описывают предметы обихода, повседневные действия, явления.

Наиболее существенное влияние на английский язык оказал французский. Он буквально захватил Британию на долгие столетия, точнее, ее знать. Тогда как местная аристократия изъяснялась в основном на французском языке, крестьяне общались на староанглийском.

Ярчайшими примерами такой дуальности служат названия животных:

Old English origin words vs. Old French origin words: *cow* (OE *cū*), *ox* (OE *oxa*) – *beef* (AN *beof*; *of boef*); *calf* (OE *cealf*) – *veal* (AN *vel*; OF *veal*, *veal*); *swine* (OE *swīn*), *pig* (OE *picga*) – *pork* (OF *porc*); *sheep* (OE *scēap*) – *mutton* (OF *moton*); *hen* (OE *hen*, *henn*), *chicken* (OE *cicen*) – *poultry* (OF *pouletrie*), *pullet* (OF *poulet*); *deer* (OE *dēor*), *hart* (OE *heorot*) – *venison* (AN *venesoun*); *dove* (OE *dūfe*) – *pigeon* (OF *pijān*).

«Раздвоение» наименований животных, возможно, является следствием того, что крестьяне, которые работали на полях и пасли, разводили домашних животных, называли их так же, как и их германские предки. А уже мясо этих животных подавалось на стол дворянам, которые говорили на французском языке и называли их на свой манер.

Существует достаточное количество слов, которые относятся к так называемому «высокому стилю». Следующие примеры демонстрируют стилистическую зависимость слов от их происхождения:

Old English origin words vs. Old French origin words: *thinking*, *mindful* – *pensive*; *kingly* – *royal*; *almighty* – *omnipotent*; *want* – *desire*; *buy* – *purchase*; *belly* – *stomach*; *lord* – *liege*; *folk*, *lede* – *people*; *fair*, *fair-haired* – *blond*; *lovesome* – *amorous*; *amaze*, *stun* – *astonish*; *smell*, *stench* – *odour*; *belief* – *faith*; *forgive* – *pardon*.

Однако нормандское влияние медленно оттеснялось английским языком, и в конце концов французский язык уступил. С наступлением эпохи Возрождения английские дворяне больше не говорили на французском как на родном языке. Но на этот раз другой язык встал у руля – латинский. Благородная латынь была языком университетов, что означало, что она также была языком культуры и науки. Таким образом, мы опять-таки наблюдаем, что уже в другой эпохе романский язык становится элитарным языком, на котором говорят избранные и образованные люди. Конечно же, это не могло не повлиять на английский язык. Новые слова, употребляемые в то время учеными и представителями искусства, под прямым влиянием латыни прочно вошли в вокабуляр английского языка. Например:

Old English origin words vs. Latin origin words: *brotherly* – *fraternal*; *understand* – *comprehend*; *needs* – *requirements*; *laughable* – *ridiculous*; *motherly* – *maternal*; *fatherly* – *paternal*; *sisterly* – *sororal*; *behead* – *decapitate*; *great* – *enormous*, *nought* – *zero*; *graveyard* – *cemetery*; *womb* – *uterus* and etc.

Кажется, что слова романского происхождения, имеющие изысканные корни, заполнили так называемый «literary layer» английского языка, но это абсолютно не так: со временем некоторые «германские близнецы» стали звучать более возвышенно и, соответственно, вошли в научный/художественный пласт английского словаря.

Например, У. Шекспир придал английскому языку лоска, он показал всю его германскую привлекательность, используя в своих пьесах германские слова. Большое влияние также оказали викторианские поэты, которые сознательно пытались изменить английскую поэзию, употребляя лексику с английскими корнями. Примеры таких изменений:

Old English origin words vs. Old French origin words: *uncouth* – *rude*; *blossom* – *flower*; *deem* – *judge*; *foretell* – *predict*; *seethe* – *boil*; *gaze* – *view*; *awe* – *reverence*.

В английском языке можно также встретить слова, где германская и романская версии представляются стилистически одинаковыми:

Old English origin words vs. Old French origin words: *woods* – *forest*; *anger* – *rage*; *forbid* – *prohibit*; *gift* – *present*; *end* – *finish* and etc.

Таким образом, «двойной» словарный запас английского языка отражает историческое и культурное влияние, сформировавшее язык с течением времени. Англосаксонская часть английского словаря отражает язык простых людей, а в свою очередь романская часть отражает язык образованной элиты. И в конечном результате английский обладает богатым и разнообразным словарным запасом, который позволяет выражать широкий спектр идей и эмоций.

В заключение следует также отметить, что «двойная» лексика английского языка представляет собой увлекательный аспект языка, отражающий его сложную и разнообразную историю. Англосаксонский и латинский слои приносят в язык свои уникальные качества, и вместе они создают богатую палитру слов и значений, которые делают английский язык одним из самых выразительных и универсальных языков в мире.